

THE KING ARTHUR – HENRY PURCELL

ACT I

Scene 1

(King Arthur has secured all of his kingdom except Kent in the course of many battles with the Saxons; they are led by Oswald, who has set out to win not only his throne but his love, the blind Emmeline, daughter of Conon, Duke of Cornwall. Arthur takes leave of her for the final, decisive battle against the heathen invader.)

Scene 2

(A place of heathen worship; the three Saxon gods, Woden, Thor and Freya placed on pedestals; an altar. Oswald, his magician Osmond and the earthly evil spirit Grimbald have brought victims for a sacrifice, to ensure victory in battle, and are preparing for the rites. Grimbald goes to the door, and re-enters with six Saxons in white, with swords in their hands. They range, themselves three and three in opposition to each other. The rest of the stage is filled with priests and singers.)

BASS

Woden, first to thee
A milk-white steed,
in battle won,
We have sacrific'd.

CHORUS

We have sacrific'd.

TENOR II

Let our next oblation be
To Thor, thy thund'ring son,
Of such another

CHORUS

We have sacrific'd.

BASS

A third (of Friesland breed was he)
To Woden's wife, and to Thor's mother;
And now we have aton'd all three.

CHORUS

We have sacrific'd.

ACTO I

Escena 1

(Tras diez batallas contra los sajones, el rey Arturo ha tomado posesión de todo su reino, a excepción de Kent. El caudillo sajón, Oswald, tiene la intención de conquistar no solamente su trono sino también a su amada, la ciega Emilia, hija de Conon, duque de Cornualles)

Escena 2

(Lugar de culto pagano. Los dioses sajones, Wotan, Thor y Freia colocados sobre pedestales. Oswald, su mago Osmond y el espíritu maligno terrestre Grimbald, preparan a las víctimas para el sacrificio afín de asegurarse la victoria en el combate. Grimbald se dirige hacia la puerta y vuelve con diez sajones vestidos de blanco. Se colocan de tres en tres, frente a frente. El resto de la escena está ocupada por sacerdotes y cantores.)

BAJO

Wotan, eres el primero al que hemos sacrificado
un potrillo blanco como la nieve,
ganado en combate.

CORO

Hemos sacrificado...

TENOR II

Nuestra próxima ofrenda,
otro corcel, es para Thor,
tu fulminante hijo.

CORO

Hemos sacrificado...

BAJO

Un tercero, de raza desconocida,
a la esposa de Wotan, la madre de Thor.
De esta forma hemos propiciado a los tres.

CORO

Hemos sacrificado...

TENOR I & II

The white horse neigh'd aloud.
To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender. I cares you shall be eas'd.

CHORUS

To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender.

SOPRANO

The lot is cast, and Tanfan pleas'd;
Of mortal cares you shall be eas'd.

CHORUS

Brave souls, to be renown'd in story.
Honour prizing,
Death despising,
Fame acquiring
By expiring,
Die and reap the fruit of glory.

TENOR I

I call you all
To Woden's Hall,
Your temples round
With ivy bound
In goblets crown'd,
And plenteous bowls of burnish'd gold,
Where ye shall laugh
And dance and quaff
The juice that makes the Britons bold.

CHORUS

To Woden's Hall all,
Where in plenteous bowls of burnish'd gold,
We shall laugh
And dance and quaff
The juice that makes the Britons bold.

(The six Saxons are led off by the priests, in order to be sacrificed. Exeunt omnes. A battle supposed to be given behind the scenes, with drums, trumpets, and military shouts and excursions, after which the Britons, expressing their joy for the victory, sing this song of triumph.)

TENOR II

"Come if you dare," our trumpets sound.

TENORES I, II

El caballo blanco relincha ruidosamente.
¡Wotan, te damos gracias!
¡Wotan, somos tus siervos!
¡Wotan, eres nuestro defensor!

CORO

¡Wotan, te damos gracias!
¡Wotan, somos tus siervos!
¡Wotan, eres nuestro defensor!

SOPRANO

La suerte está echada y Tanfan satisfecho.
De las preocupaciones mortales seréis liberados.

CORO

Almas valerosas, que la historia os recuerde.
Buscad el honor,
despreciad la muerte,
ganad la fama
expirando,
morid y recoged los frutos de la gloria.

TENOR I

Os invito a todos
al templo de Wotan.
Vuestras sienes serán ceñidas
por coronas
de hiedra trenzada.
En grandes copas de oro bruñido,
reiremos, bailaremos
y beberemos el brebaje que
infunde valor a los bretones

CORO

Todos al templo de Wotan,
donde en grandes copas de oro bruñido,
reiremos, bailaremos
y beberemos el brebaje que
infunde valor a los bretones.

(Los seis sajones son llevados por los sacerdotes para ser sacrificados. Todos salen. Tras los bastidores se supone que se libra una batalla, con tambores, trompetas y gritos militares, tras la cual, los bretones expresan su alegría por la victoria, entonando este canto de triunfo.)

TENOR II

"Venid si os atrevéis" dicen nuestras trompetas.

"Come if you dare," the foes rebound.
We come, we come, we come, we come,"
Says the double, double, double beat of
the thund'ring drum.

CHORUS

"Come if you dare," our trumpets sound,
TENOR II
Now they charge on amain.
Now they rally again.
The Gods from above the mad labour behold,
And pity mankind that will perish for gold.

CHORUS

Now they charge on amain, etc.

TENOR II

The fainting Saxons quit their ground,
Their trumpets languish in their sound,
They fly, they fly, they fly, they fly,
"Victoria, Victoria," the bold Britons cry.

CHORUS

The fainting Saxons quit their ground, etc.

TENOR II

Now the victory's won,
To the plunder we run,
We return to our lasses like fortunate traders,
Triumphant with spoils of the vanquish'd invaders.

CHORUS

Now the victory's won, etc.

ACT II

(Philidel, a repentant airy spirit, reports to Merlin that Grimbald is approaching and will attempt to mislead the conquering Britons to cliffs, where they will fall to their deaths, by telling them that they are pursuing the retreating Saxons. Merlin commands Philidel, assisted by his band of spirits, to protect the Britons and counter Grimbald's forces. Exit Merlin in this chariot. Merlin's spirits stay with Philidel. Enter Grimbald in the habit of a shepherd, followed by King Arthur, Conon, Aurelius, Albanact and soldiers, who wander at a distance in the scenes)

PHILIDEL

Hither, this way, this way bend,
Trust not the malicious fiend.
Those are false deluding lights
Wafted far and near by sprites.

"Venid si os atrevéis" responden los enemigos.
"Adelante, adelante, adelante, adelante"
dice el redoble, redoble, redoble de tambor
que retumba.

CORO

"Venid si os atrevéis" dicen nuestras trompetas
TENOR II
Ahora cargan con fuerza y regresan de nuevo.
Los dioses observan desde lo alto la dura batalla
y compadecen a los hombres
capaces de dar su vida a causa del oro.

CORO

Ahora cargan con fuerza, etc.

TENOR II

Los sajones desfallecen y abandonan el lugar.
El sonido de sus trompetas languidece.
¡Huyen, huyen, huyen, huyen!
"Victoria, victoria" gritan los valerosos bretones.

CORO

Los sajones desfallecen y abandonan el lugar, etc.

TENOR II

Puesto que hemos conseguido la victoria,
corramos a por el botín.
Regresemos como mercaderes afortunados
con el botín de los invasores vencidos.

CORO

Puesto que hemos conseguido la victoria, etc.

ACTO II

(Philidel, espíritu benéfico del aire, cuenta a Merlín que Grimbald se acerca y que intenta arrojar a los conquistadores britanos al acantilado donde morirán, diciéndoles que vayan en persecución de los sajones. Merlín ordena a Philidel que ayude con su ejército de espíritus a proteger a los bretones y que se oponga a las fuerzas de Grimbald. Merlín baja de su carro. Los espíritus de Merlín quedan con Philidel. Grimbald entra vestido de pastor, seguido por el rey Arturo, Conon, Aurelio, Albanact y soldados)

PHILIDEL

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino,
no os fiéis del malévolo enemigo!
Aquellas son falsas luces que los duendes hacen brillar
aquí y allá.

Trust 'em not, for they'll deceive ye,
And in bogs and marshes leave ye.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS
Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD' S SPIRITS
This way, hither, this way bend.

PHILIDEL
If you step no longer thinking,
Down you fall, a furlong sinking.
'Tis a fiend who has annoy'd ye:
Name but Heav'n, and he'll avoid ye.
Hither, this way.

PHILIDEL' S SPIRITS
Hither, this way, this way bend.

GRIMBALD' S SPIRITS
This way, hither, this way bend.

PHILIDEL' S SPIRITS
Trust not the malicious fiend.
Hither, this way, etc.

(Conon and Albanact are persuaded not to follow
Grimbald any further, but Grimbald
produces fresh

GRIMBALD
Let not a moon-born elf mislead ye
From your prey and from your glory;
To fear, alas, he has betray'd ye; rry on.
Sometimes sev'n, and sometimes one.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

Ritornello
GRIMBALD
See, see the footsteps plain appearing.
That way Oswald chose for flying.
Firm is the turf and fit for bearing,
Where yonder pearly dews are lying.
Far he cannot hence be gone.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

(All are going to follow Grimbald.)

Ritornello

PHILIDEL'S SPIRITS

No os fiéis de ellas porque os perderán
y os arrojarán a los pantanos y ciénagas.

CORO DE LOS ESPIRITUS DE PHILIDEL
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

CORO DE LOS ESPIRITUS DE GRIMBALD
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

PHILIDEL
Si dais un paso en falso,
caeréis desde una altura de un furlong.
Es el enemigo que os quiere perder.
Invocad al cielo y él os protegerá.
¡Por aquí, por aquí!

ESPIRITUS DE PHILIDEL
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

ESPIRITUS DE GRIMBALD
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

ESPIRITUS DE PHILIDEL
No os fiéis del malévolo enemigo.
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

(Conon y Albanact, convencidos, rehusan seguir
a Grimbald, pero éste les enseña las huellas de
pasos para probarles que están tras los sajones

GRIMBALD
No dejéis que un elfo lunar os aparte
de vuestra presa y de vuestra gloria.
Os ha traicionado y os asusta.
¡Apresuraos, apresuraos,
apresuraos, apresuraos!

Ritornello
GRIMBALD
Mirad estas huellas tan claras.
Es el camino que Oswald ha escogido para huir.
El terreno está firme y sabrá llevaros
allí donde yacen perlas rosadas.
No pueden estar lejos de aquí.
¡Apresuraos, apresuraos, apresuraos, apresuraos!

(Todos se preparan para seguir a Grimbald)

Ritornello

ESPIRITUS DE PHILIDEL

Hither, this way, this way bend.

GRIMBALD' S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

PHILIDEL'S SPIRITS

Trust not that malicious fiend.

Hither, this way, etc.

(They all incline to Philidel. Grimbald curses Philidel and sinks with a flash. Arthur gives thanks that the fiend has vanished)

PHILIDEL

Come, follow me.

SOLOS

Come, follow me,

And me, and me, and me, and me.

CHORUS

Come, follow me.

PHILIDEL, SOPRANO

And green-sward all your way shall be.

CHORUS

Come, follow me.

BASS

No goblin or elf shall dare to offend ye.

CHORUS

No goblin or elf shall dare to offend ye.

RITORNELLO

TWO SOPRANOS, TENOR

We brethren of air

You heroes will bear

To the kind and the fair that attend ye.

CHORUS

We brethren of air, etc.

(Philidel and the spirits go off singing, with King Arthur and the rest in the middle of them. Enter Emmeline led by Matilda. Pavilion Scene. Emmeline and Matilda discuss King Arthur. Matilda entreats Emmeline to forget her cares and let a group of Kentish lads and lasses entertain her while she awaits Arthur's return. Enter shepherds and shepherdesses)

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

ESPIRITUS DE GRIMBALD

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

ESPIRITUS DE PHILIDEL

No os fiéis del malévolo enemigo.

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

(Todos siguen a Philidel. Grimbald maldice a Philidel y desaparece con un relámpago. Arturo da gracias por la desaparición del enemigo)

PHILIDEL

¡Venid, seguidme!

SOLISTAS

¡Venid, seguidme!

¡Y a mí, y a mí, y a mí, y a mí!

CORO

¡Venid, seguidme!

PHILIDEL, SOPRANO

¡Y vuestro camino permanecerá siempre verde!

CORO

¡Venid, seguidme!

BAJO

Ningún duende, ningún elfo osará perjudicaros.

CORO

Ningún duende, ningún elfo osará perjudicaros.

RITORNELLO

DOS SOPRANOS, TENOR

Nosotros, hermanos del aire,

llevaremos a los héroes

hasta las dulces mujeres que los esperan.

CORO

Nosotros, hermanos del aire, etc.

(Philidel y los espíritus se van cantando, haciendo círculos alrededor de Arturo. Escena del pabellón. Emilia y Matilde hablan de Arturo. Matilde invita a Emilia a olvidar sus preocupaciones y a dejarse divertir por un grupo de jóvenes de Kent mientras esperan a Arturo. Entran pastores y pastoras.)

SHEPHERD

How blest are shepherds, how happy their lasses,
While drums and trumpets are sounding alarms.
Over our lowly sheds all the storm passes
And when we die, 'tis in each other's arms
All the day on our herds and flocks employing,
All the night on our flutes and in enjoying.

CHORUS

How blest are shepherds, how happy their lasses, etc.

SHEPHERD

Bright nymphs of Britain with graces attended,
Let not your days without pleasure expire. Honour's but
empty, and when youth is ended,
All men will praise you but none will desire.
Let not youth fly away without contenting;
Age will come time enough for your repenting.

CHORUS

Bright nymphs of Britain with graces attended, etc.

(Here the men offer their flutes to the women,
which they refuse)

Symphony

TWO SHEPHERDESSES

Shepherd, shepherd, leave decoying:
Pipes are sweet on summer's day,
But a little after toying,
Women have the shot to pay.
Here are marriage-vows for signing:
Set their marks that cannot write.
After that, without repining,
Play, and welcome, day and night.

(Here the women give the men contracts,
which they accept.)

CHORUS

Come, shepherds, lead up a lively measure
The cares of wedlock are cares of pleasure:
But whether marriage bring joy or sorrow.
Make sure of this day and hang tomorrow

Hornpipe

(The dance after the song, and exeunt shepherds
and shepherdesses)

Second Act Tune: Air

UN PASTOR

Felices están los pastores y sus compañeras,
mientras que tambores y trompetas resuenan.
La tormenta pasa sobre nuestras cabañas y,
cuando muramos, permaneceremos abrazados.
Por el día esperamos a nuestras tropas y por
la noche, nos divertimos al son de las flautas.

CORO

Felices están los pastores y sus compañeras, etc.

UN PASTOR

Radiantes ninfas de Bretaña colmadas de gracia,
no dejéis pasar vuestros días sin placer.
El honor es pasajero y, cuando la juventud muera,
los hombres os alabarán pero ninguno os deseará.
No desaprovechéis vuestra juventud pues el
tiempo habrá pasado para cuando os arrepintáis.

CORO

Radiantes ninfas de Bretaña colmadas de gracia...

(Los hombres ofrecen sus flautas a las mujeres,
que las rechazan)

Sinfonía

DOS PASTORAS

Pastor, pastor, deja de seducirnos.
Las flautas son dulces para un día de verano,
pero tras el juego,
las mujeres deben pagar el precio.
Aquí están los contratos matrimoniales:
los que no sepan firmar que pongan su marca.
Después, sin reparo, vuestros cantos
serán bienvenidos noche y día.

(Las mujeres dan a los hombres los contratos,
que ellos aceptan.)

CORO

¡Venid, pastores, moveos con ritmo alegre!
Los problemas del matrimonio son los del placer,
pero la alianza trae alegría o tristeza.
Vivid el hoy y no penséis en el mañana.

Hornpipe

(El canto termina con la danza, y los pastores y
pastoras salen.)

Música del final del segundo acto: Aria

Emmeline and Matilda are captured by Oswald, who has refused to release them during a parley with Arthur. The Britons prepare to rescue Emmeline from the Saxon fortress.)

ACT III
Scene 1

(The Britons are panicked by the magic horrors that have been put around the Saxon fortress to protect it and want to retreat. Arthur, however, is prepared to attempt to penetrate them alone. Merlin advises him to wait until after the spells have been broken, but does promise to spirit him off to the captive Emmeline, and to restore her sight)

Scene 2
A Deep Wood

(Philidel is captured by Grimbald while trying to find Emmeline, but he escapes and casts a strong spell over the evil spirit. Merlin and Arthur enter; Merlin gives Philidel a vial containing the drops that will restore Emmeline's sight and leaves to attempt to dispel the dire enchantments in the wood. Emmeline and Matilda enter from the far end of the wood. Arthur withdraws as Philidel approaches Emmeline, sprinkling some of the water out of the vial over her eyes. Emmeline sees Arthur for the first time, and tells him that not only Oswald, but also Osmond desires her love. Airy spirits appear to congratulate her on the recovery of her sight, but then vanish when Philidel announces the approach of their foes. Emmeline and Matilda are left alone. Osmond, whom Emmeline now sees for the first time, ardently woos her and boasts how he has thrown Oswald into prison. Emmeline, frozen with terror, refuses his advances, but Osmond assures her that Love will thaw her, and demonstrates by using his magic wand to change Britain's mild climate to Iceland and farthest Thule's frost.)

The Frost Scene

Prelude

(Osmond strikes the ground with his wand, the scene changes to a prospect of winter in frozen countries. Cupid descends)

CUPID

What ho! thou genius of this isle, what ho!

(Emilia y Matilde han sido capturadas por Oswald. Los bretones se preparan para ir a rescatarlas resueltamente a la fortaleza de los sajones.)

ACTO III
Escena 1

(Los bretones titubean al ver la tremenda magia que protege la fortaleza sajona y quieren batirse en retirada. Arturo, sin embargo, está dispuesto a penetrar en ella. Merlín le aconseja que espere a que el hechizo hay sido conjurado y le promete que lo transportará hasta la cautiva Emilia y devolverle la vista a ésta)

Escena 2
Un espeso bosque

(Philidel es capturado por Grimbald mientras que intentaba encontrar a Emilia, pero escapa y hechiza al espíritu maligno. Merlín y Arturo entran, Merlín da a Philidel un frasco que contiene las gotas que devolverán a Emilia la vista. Emilia y Matilde salen del bosque y entran. Arturo se retira mientras que Philidel se aproxima a Emilia vertiendo un poco del del frasco sobre sus ojos. Emilia ve a Arturo por primera vez y le dice que no sólo Oswald, sino también Osmond la desean. Unos espíritus del aire aparecen para felicitarla la por haber recobrado la vista cuando Philidel anuncia la llegada de sus enemigos. Emilia y Matilde se quedan solas. Osmond, a quien Emilia ve ahora por primera vez, la corteja ardientemente y se jacta de haber metido a Oswald en prisión. Emilia lo rechaza pero Osmond le asegura que el Amor la confortará y le muestra, con su varita mágica, que puede transformar el clima dulce de Bretaña en el de Islandia o en el de Thule)

Escena Del Frío

Preludio

(Osmond golpea al sol con su varita. El escenario se transforma en un paisaje invernal de terrenos helados. Cupido desciende.)

CUPIDO

Eh, tú, genio de la isla!

Liest thou asleep beneath those hills of snow?
Stretch Out thy lazy limbs. Awake, awake!
And winter from thy furry mantle shake.

Prelude

(Genius arises.)

COLD GENIUS

What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff and wondrous old,
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

CUPID

Thou doting fool forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?
At Love's appearing, All the sky clearing,
The stormy winds their fury spare.
Winter subduing, And Spring renewing,
My beams create a more glorious year.
Thou doting fool, forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?

GENIUS

Great Love, I know thee now:
Eldest of the gods art thou.
Heav'n and earth by thee were made.
Human nature is thy creature,
Ev'rywhere thou art obey'd.

CUPID

No part of my dominion shall he waste:
To spread my sway and sing my praise
E'en here I will a people raise
Of kind embracing lovers, and embrac'd.

ACT IV

Scene 1

(Osmond learns that Merlin has broken his spells
but plans to cast new spells and seduce Arthur with
visions of beauty)

Scene 2

The Wood

(Arthur, having first been warned by Merlin that
everything he sees is illusion, is left alone in the wood
under the watchful eye of Philidel, who can reveal any
evil spirits with a wave of Merlin's wand. Arthur is

¿Te has dormido bajo estas colinas de nieve?
Estira tus perezosos miembros. ¡Arriba! ¡Arriba!
Retira el invierno de tu manto protector.

Preludio

(El genio se levanta.)

GENIO DEL FRIO

¿Qué poder tienes que, contra mi voluntad,
me has hecho levantarme
de las profundidades de nieve eterna?
¿No ves que, rígido y demasiado viejo,
incapaz de soportar el rigor del frío,
a penas puedo moverme y respirar?
¡Déjame, déjame morir de frío!

CUPIDO

¡Viejo loco, cálmate, cálmate!
¿Cómo puedes permanecer aquí helado?
Con la aparición del Amor, el cielo se despeja
y los vientos tempestuosos retienen su rabia.
Subyugando al invierno y renovando la primavera,
mis rayos dan lugar a un año más glorioso.
¡Viejo loco, cálmate, cálmate!
¿Cómo puedes permanecer aquí helado?

GENIO DEL FRIO

Amor supremo, ahora te reconozco.
Tú eres el primogénito de los dioses.
Cielo y tierra por ti han sido creados.
La naturaleza humana es tu obra
y en todas partes se someten a ti.

CUPIDO

Ninguno de mis dominios permanecerá inculto.
Para extender mi imperio y cantar mi alabanza,
haré nacer un pueblo de tiernos amantes
que se abracen y sean abrazados.

ACTO IV

Escena 1

(Osmond se da cuenta de que Merlín ha
empezado un encantamiento con la intención de
atraer de nuevo a Arturo con bellas visiones)

Escena 2

El Bosque

(Arturo, prevenido por Merlín de que todo lo
que ve es una ilusión, se queda solo en el bosque
bajo la mirada de Philidel, que puede detectar
cualquier espíritu maligno blandiendo la varita

amazed that instead of the horrors and dangers he had expected, he hears soft music and sees a golden bridge spanning a silver stream. Though suspecting a trap, he approaches the bridge. Two sirens naked to the waist, emerge, begging him to lay aside his sword and join them)

TWO SIRENS

Two daughters of this aged stream are we,
And both our sea-green locks have comb'd for ye.
Come bathe with us an hour or two;
Come naked in, for we are so.
What danger from a naked foe?
Come bathe with us, come bathe, and share
What pleasures in the floods appear.
We'll beat the waters till they bound
And circle round, and circle round.

(Though sorely tempted, Arthur resists and presses on. As he is going forward, nymphs and sylvas come out from behind the trees. Dance with song, all with branches in their bands)

Passacaglia

TENOR I

How happy the lover,
How easy his chain!
How sweet to discover
He sighs not in vain.

CHORUS

How happy the lover, etc.

Ritornello

SYLVAN & NYMPH

For love ev'ry creature
Is form'd by his nature.
No joys are above
The pleasures of love.

CHORUS

No joys are above.
The pleasures of love.

THREE NYMPHS

In vain are our graces,
In vain are your eyes.
In vain are our graces
If love you despise.
When age furrows faces,
'Tis too late to be wise.

mágica de Merlín. Arturo, en lugar de horrores y peligros, oye una dulce música y ve un punto dorado que cruza un arroyo. Desconfiando de que sea una trampa, se acerca al puente. Dos sirenas de senos desnudos emergen, suplicándole

LAS DOS SIRENAS

Somos dos hijas de este antiguo río y para ti hemos peinado nuestros bucles verdemar. Ven a bañarte con nosotras una hora o dos, ven a bañarte desnudo, como nosotras. ¿Qué temer de un enemigo desnudo? Ven a bañarte con nosotras y a compartir los placeres que nacen entre las olas. Luchamos con las aguas hasta que se agitan y forman un círculo.

(A pesar de la fuerte tentación, Arturo resiste y sigue su camino. Mientras camina, ninfas y silvos salen de detrás de los árboles. Bailan y cantan, llevando ramas en sus manos.)

Pasacalle

TENOR I

¡Feliz el amante!
¡Ligera es su cadena!
Con dulzura descubre
que no suspira en vano.

CORO

¡Feliz el amante! etc.

Ritornello

SILVOS, NINFAS

Toda criatura, por naturaleza,
está hecha para el amor.
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

CORO

Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

LAS TRES NINFAS

Vanas son vuestras gracias,
vanas son vuestras miradas,
vanas son vuestras gracias
si desdeñáis el amor.
Cuando la edad arruga los rostros
es demasiado tarde para arrepentirse.

LOS TRES SILVOS

THREE SYLVANS
Then use the sweet blessing
While now in possessing.
No joys are above
The pleasures of love.

THREE NYMPHS
No joys are above
The pleasures of love.

CHORUS
No joys are above
The pleasures of love.

Fourth Act Tune: Air
(Arthur commands the sylvans, nymphs and sirens begone and they vanish. In an attempt to break the spells, he draws his sword and strikes a blow at the finest tree in the wood. A vision of Emmeline appears from its trunk, her arm wounded by the blow; it persuades him to lay down his sword and take her hand. Philidel rushes in, and with a touch of the wand reveals the vision to be Grimbald in disguise, Arthur then fells tree, breaking the spells and opening a safe passage for the Britons to the Saxon fortress. Grimbald is bound up by Philidel and led out into daylight)

ACT V

Scene 1

(Osmond's spells have been broken and his spirit Grimbald captured. He decides to release Oswald from the prison in the hope that together they may at last defeat Arthur)

Scene 2

(The Britons march on the Saxon fortress, and are met by Oswald, who proposes the war be decided in single combat with Arthur. After a very close fight, in which the two magicians are also pitted against each other, Arthur finally succeeds in disarming Oswald, but grants him his life)

Trumpet Tune

(A consort of trumpets within, proclaiming Arthur's victory. While they sound, Arthur and Oswald seem to confer. Arthur commands Oswald to return to Saxony

Aprovechad entonces esa dulce ventaja
ahora que la poseéis.
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

LAS TRES NINFAS
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

CORO
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Del Final Del Acto Cuarto: Aria
ordena a los silvos, ninfas y sirenas que desaparezcan. Para hacer un encantamiento, golpea con su espada a un bello árbol. Surge entonces del tronco Emilia, con el brazo herido por el golpe; ella le persuade para que deje su espada. Philidel llega y con un golpe de su varita mágica revela que bajo esa aparición se oculta Grimbald. Arturo abate al árbol, rompiendo el encantamiento y abriendo para los bretones un pasaje hasta la fortaleza sajona. Grimbald es maniatado y conducido a la luz del día)

ACTO V

Escena 1

(Osmond ha realizado un encantamiento y Grimbald ha sido capturado. Osmond decide liberar a Oswald de la prisión con la esperanza de que juntos puedan por fin vencer a Arturo)

Escena 2

(Los bretones marchan hacia la fortaleza sajona. Oswald, que se ha reunido con ellos, propone que el resultado de la guerra sea decidido en un combate singular con Arturo. Tras una reñida lucha que opone igualmente a los dos magos, Arturo consigue desarmar a Oswald)

Trumpet Tune

(Unas trompetas proclaman la victoria de Arturo. Arturo y Oswald parecen negociar. Arturo ordena a Oswald que regrese a Sajonia con sus hombres. Emilia es devuelta a Arturo. Merlín

with his men. Emmeline is restored to Arthur. Merlin imprisons Osmond and proclaims the triumph of British sovereignty, faith and love. Merlin waves his wand; the scene changes, and discovers the British Ocean in a storm. Aeolus in a cloud above: Four Winds hanging, etc.)

AEOLUS

Ye blust'ring brethren of the skies,
Whose breath has ruffled all the wat'ry plain,
Retire, and let Britannia rise
In triumph o'er the main.
Serene and calm, and void of fear,
The Queen of Islands must appear.

(Aeolus ascends, and the Four Winds fly off. The scene opens, and discovers a calm sea, to the end of the house. An island arises, to a soft tune; Britannia seated in the island, with fishermen at her feet, etc. The tune changes; the fisher men come ashore, and dance a while; after which, Pan and a Nereid come on the stage, and sing)

Symphony

NEREID, PAN

Round thy coast, fair nymph of Britain,
For thy guard our waters flow:
Proteus all his herd admitting
On thy green to graze below:
Foreign lands thy fish are tasting;
Learn from thee luxurious fasting.

CHORUS

Round thy coast, fair nymph of Britain, etc.

ALTO, TENOR, BASS

For folded flocks, and fruitful plains,
The shepherd's and the farmer's gains,
Fair Britain all the world outvies;
And Pan, as in Arcadia, reigns
Where pleasure mix'd with profit lies.
Tho' Jason's fleece was fam'd of old,
The British wool is growing gold;
No mines can more of wealth supply:
It keeps the peasants from the cold,
And takes for kings the Tyrian dye.

(Enter Comus with peasants.)

COMUS

mete a Osmond en prisión y proclama el triunfo de la soberanía británica, de la fe y del amor. Merlín blande su varita mágica y aparece el Océano Británico en plena tempestad. Eolo en una nube: los Cuatro Vientos causan estragos.)

EOLO

Hermanos impetuosos de los cielos
cuya respiración ha crispado el sereno líquido,
retiraos y dejad a Britania alzarse triunfante
sobre las olas.
Serena, tranquila y sin temor,
la reina de las islas debe aparecer.

(Eolo desciende y los Cuatro Vientos se van. Se levanta el telón y se ve un mar en calma. Una isla surge al son de una dulce melodía. Britania está sentada en la isla, con unos pescadores a sus pies. La música cambia; los pescadores se acercan a la orilla y bailan un poco, después Pan y Nereida entran en escena y se ponen a cantar

Sinfonía

NEREIDA, PAN

Alrededor de tu costa, bella ninfa de Bretaña,
para defenderte corren nuestras olas.
Proteo hace aparecer su rebaño
sobre tus verdes llanuras,
los países extranjeros degustan tus pescados
y admiran tu fastuosa firmeza.

CORO

Alrededor de tu costa, bella ninfa de Bretaña, etc

ALTO, TENOR, BAJO

Rebaños guardados y llanuras fecundas
para ganancia del pastor y del granjero,
la bella Bretaña supera al mundo entero;
y Pan, como en Arcadia, reina
allí donde el placer saca partido.
El Toisón de Jasón goza de justa fama,
pero la lana bretona es realmente de oro,
ninguna mina sabría dar tanta riqueza.
Ella protege a los campesinos del frío
y se transforma para los reyes en la tinta de Tiro.

(Comus entra con unos campesinos.)

COMUS

Vuestro heno es cortado y vuestro trigo segado,

Your hay, it is mow'd and your corn is reap'd,
Your barns will be full and your hovels heap'd.
Come, boys, come,
Come, boys, come,
And merrily roar out our harvest home.

CHORUS OF PEASANTS

Harvest home,
Harvest home,
And merrily roar out our harvest home.

COMUS

We've cheated the parson, we'll cheat him again,
For why shou'd a blockhead have one in ten?
One in ten, one in ten,
For why shou'd a blockhead have one in ten?

PEASANTS

One in ten, one in ten,
For why shou'd a blockhead have one in ten?

COMUS

For prating so long, like a book-learn'd sot,
Till pudding and dumpling are burnt to the pot:
Burnt to pot, burnt to pot,
Till pudding and dumpling are burnt to pot.

PEASANTS

Burnt to pot, burnt to pot,
Till pudding and dumpling are burnt to the pot.

COMUS

We'll toss off our ale till we cannot stand;
And heigh for the honour of old England;
Old England, Old England,
And heigh for the honour of old England.

PEASANTS

Old England, Old England,
And heigh for the honour of old England

Dance

(The dance varied into a round country-dance.
Enter Venus.)

VENUS

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love;
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fav'rite nation,

las granjas están llenas y los cobertizos repletos.
¡Venid, jóvenes, venid!
¡Venid, jóvenes, venid,
y cantad con alegría
el fin de la recolección!

CORO DE CAMPESINOS

¡El fin de la recolección!
¡El fin de la recolección,
y cantad con alegría el fin de la recolección!

COMUS

Engañamos al pastor y lo engañaremos de nuevo.
¿Para qué debe tener un asno el diezmo?
El diezmo, el diezmo...
¿Para qué debe tener un asno el diezmo

CAMPESINOS

El diezmo, el diezmo...
¿Para qué debe tener un asno el diezmo?

COMUS

Dice tantas tonterías como un majadero erudito.
La morcilla y las albóndigas
se han quemado en la marmita.
La morcilla y las albóndigas se han quemado.

CAMPESINOS

Quemado en la marmita, quemado en la marmita.
La morcilla y las albóndigas se han quemado.

COMUS

Beberemos cerveza hasta caer borrachos,
por el honor de la vieja Inglaterra,
la vieja Inglaterra, la vieja Inglaterra,
por el honor de la vieja Inglaterra.

CAMPESINOS

La vieja Inglaterra, la vieja Inglaterra,
por el honor de la vieja Inglaterra.

Danza

(La danza se convierte en un baile campestre.
Entra Venus.)

VENUS

Bellísima isla, que supera a las demás,
sede del placer y del amor.
Venus fija aquí su morada
renunciando a su bosque chipriota.
Cupido de su nación favorita

Care and envy will remove;
Jealousy that poisons passion,
And despair that dies for love.
Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love;
Soft repulses, Kind disdain,
Shall be all the pains you prove.
Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

SHE

You say, 'tis Love creates the pain,
Of which so sadly you complain,
And yet would fain engage my heart
In that uneasy cruel part;
But how, alas! think you that
I Can bear the wounds of which you die?

HE

'Tis not my passion makes my care,
But your indiff'rence gives despair:
The lusty sun begets no spring
Till gentle show'rs assistance bring;
So Love, that scorches and destroys,
Till kindness aids, can cause no joys

SHE

Love has a thousand ways to please,
But more to rob us of our ease;
For waking nights and careful days,
Some hours of pleasure he repays;
But absence soon, or jealous fears,
O'erflows the joy with floods of tears.

HE

But one soft moment makes amends
For all the torment that attends.

BOTH

Let us love, let us love and to happiness haste. Age and
wisdom come too fast.
Youth for loving was design'd.

HE

I'll be constant, you be kind.

SHE

You be constant, I'll be kind.

suprime las preocupaciones, la envidia,
los celos que envenenan la pasión
y la desesperación que ansía el amor.
Dulces susurros, delicados lamentos,
suspiros que aventan el fuego del amor,
tiernas negativas, amables desdenes,
serán los únicos sufrimientos que conoceréis.
Cada joven presentará sus ofrendas,
cada ninfa se mostrará agradecida
y si éstas destacan en belleza
serán llamadas al amor.

ELLA

Dices que el Amor produce el sufrimiento
en el que te complaces tan tristemente
y sin embargo, comprometes mi corazón
en este papel difícil y cruel.
¡Pero cómo! ¿Crees que puedo soportar

ÉL

No es mi pasión quien me hace sufrir,
sino tu indiferencia la que me aflige.
El calor del sol no trae la primavera
si las delicadas lluvias no le ofrecen su ayuda

incluso el Amor, que quema y destruye, no
produce alegría si no va acompañado de ternura.

ELLA

El amor tiene mil formas de agradar,
pero aún más de robarnos la calma,
noches de insomnio y días de inquietud.
Nos regala algunas horas de placer,
pero pronto la ausencia, o el temor de los celos,
inundan la alegría con torrentes de lágrimas.

ÉL

Pero un dulce momento compensa
todos los tormentos que le siguen.

LOS DOS

Amémonos y alcancemos nuestra felicidad.
La vejez y la sensatez llegan demasiado rápido.
La juventud está hecha para amarse.

ÉL

Yo seré fiel, tú serás cariñosa.

ELLA

Tú serás fiel, yo seré cariñosa.

BOTH

Heav'n can give no greater blessing
Than faithful love and kind possessing.

Trumpet Tune

(The scene opens above, and discovers the Order
of the Garter. Enter Honour, attended by heroes.)

HONOUR

Saint George, the patron of our Isle,
A soldier and a saint,
On this auspicious order smile,
Which love and arms will plant.

CHORUS

Our natives not alone appear
To court the martial prize;
But foreign kings adopted here
Their crowns at home despise.
Our Sov'reign high, 'in awful state,
His honours shall bestow;
and see his sceptred subjects wait
On his commands below.

LOS DOS

El cielo no puede dar mayor bendición
que el amor fiel y la tierna posesión.

Trompet Tune (Conjunto Marcial)

(Se alza el telón y se ve la orden de las jarreteras.
Entra el Honor, seguido de los héroes.)

HONOR

San Jorge, patrón de nuestra isla,
soldado y santo,
sonríe a esta orden propicia,
donde el amor y las armas se aúnan.

CORO

Nuestros compatriotas no están solos
al solicitar la recompensa marcial.
Reyes extranjeros han aceptado aquí
las coronas que desdeñaron en su patria.
Nuestro gran soberano, en su majestad,
nos otorgará sus favores
y verá a los que llevan su cetro
esperar sus órdenes.

